

Cécile DOGNIEZ

Liste des publications (mai 2021)

Ouvrages :

1. *La Genèse*, Introduction, traduction et notes. Collection La Bible d'Alexandrie, volume 1, en collaboration avec Marguerite Harl, Monique Alexandre, Gilles Dorival, Alain le Boulluec, Olivier Munnich, Pierre Sandevour et Françoise Vinel, Editions du Cerf, Paris, 1986, 337 p.
2. *Le Deutéronome*, Introduction, traduction et notes. Collection La Bible d'Alexandrie, volume 5, en collaboration avec Marguerite Harl, Paris, Editions du Cerf, 1992, 364 p.
3. *Bibliography of the Septuagint. Bibliographie de la Septante (1970-1993)*, Avec une préface de Pierre-Maurice Bogaert, E.J. Brill, Supplements to Vetus Testamentum 60, Leiden, 1995, 361 p.
4. *Les Douze Petits Prophètes, Joël, Abdiou, Jonas, Naoum, Ambacuc et Sophonie*, Introduction, traduction et notes. Collection La Bible d'Alexandrie, volume 23 4-9, en collaboration avec Marguerite Harl, Laurence Brottier, Michel Casevitz, Pierre Sandevour, Paris, Editions du Cerf, 1999, 417 p.
5. *Le Pentateuque d'Alexandrie*, édition bilingue avec notes des cinq livres du Pentateuque grec, en collaboration avec Marguerite Harl, Editions du Cerf, Paris, 2001, 919 p.
6. *Le Pentateuque. La Bible d'Alexandrie*, en co-direction avec Marguerite Harl, Collection Folio Essais, Gallimard, 2003, 874 p.
7. *Les Douze Petits Prophètes, Aggée et Zacharie*, Introduction, traduction et notes. Collection La Bible d'Alexandrie volume 23, 10-11, en collaboration avec Michel Casevitz et Marguerite Harl, Editions du Cerf, Paris, 2007, 387 p.
8. *Les Douze Prophètes dans la LXX. Protocoles et procédures dans la traduction grecque : stylistique, poétique et histoire*, Supplements to Vetus Testamentum 180, Brill, Leiden, 2019, ouvrage collectif édité par Cécile Dogniez et Philippe Le Moigne.
9. *Représentations et personification de la sagesse dans l'Antiquité et au-delà*, Orient et Méditerranée 35, Peeters, Leuven, 2021, ouvrage collectif édité par Stéphanie Anthonioz et Cécile Dogniez.
10. *Reconstruire les villes. Modes, motifs et récits*, Semitica & classica Supplementa 1, Brepols, Turnhout, 2019, ouvrage collectif édité par Emmanuelle Capet, Cécile Dogniez, Maria Gorea, Renée Koch Piettre, Francesco Massa, Hedwige Rouillard-Bonraisin.

Articles parus :

11. “Pierre Giguët, premier traducteur français de la Septante” dans le volume d'hommage à Marguerite Harl "*Selon les Septante*", G. Dorival, O. Munnich (éd.), Editions du Cerf, Paris, 1995, p. 241-252.

12. “Le Dieu des armées dans le Dodekapropheton. Quelques remarques sur une initiative de traduction”, *IX Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Cambridge, 1995*, B.A. Taylor (éd.), Atlanta, Georgia, 1997, p. 19-36.

13. “Übersetzungen des Alten Testaments ins Griechische” *Religion in Geschichte und Gegenwart* (RGG⁴), Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft, herausgegeben von H. D. Betz, S. Browning, B. Janowski, E. Jüngel, Mohr Siebeck, Tübingen, 1998, col. 1487-1491. Traduction anglaise à paraître dans *Religion Past and Present. Encyclopedia of Theology and Religion*. Edited by H. D. Betz, D. S. Browning, B. Janowski and E. Jüngel, Brill, Leiden.

14. “Alexandrie et la Septante”, *Le Monde de la Bible. Archéologie - Art - Histoire*, numéro spécial “La Gloire d’Alexandrie”, Paris, 1998, p. 66-71, en collaboration avec Marguerite Harl.

15. “La Septante est née à Alexandrie”, *Aux Origines du christianisme*, Collection Folio Histoire, Gallimard, Paris, 2000, p. 71-82, en collaboration avec Marguerite Harl.

16. “Fautes de traduction ou bonnes traduction ? Quelques exemples pris dans la LXX des Douze Petits Prophètes”, *X Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS), Oslo 1998*, B. A. Taylor (éd.), SCS 51, Atlanta, 2001, p. 241-261.

17. “La Bible d’Alexandrie II. Select Passage : (Sophonie (Zephaniah) 3,8-11”, en collaboration avec M. Harl, dans *X Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS), Oslo 1998*, B. A. Taylor (éd.), SCS 51, Atlanta, 2001, p.199-217.

18. “Les dires de Jonas au bord de l’abîme. Jonas 2,5 selon les Septante : le doute ou la foi ?”, *Nier les dieux, nier Dieu*, Gilles Dorival et Didier Pralon (éd.), Textes et documents de la Méditerranée antique et médiévale, Publications de l’Université de Provence, Aix-en-Provence, 2002, p. 185-197.

19. “The Greek Renderings of Hebrew Idiomatic Expressions and their Treatment in the Septuagint Lexica”, *Journal of Northwest Semitic Languages* 28/1, 2002, p. 1-17 (revue à comité de lecture).

20. “Oiseaux et convulsions en Deut-LXX 32, 24a : quelques remarques à propos d’une interprétation de la figure des démons”, *Hamlet on a Hill, Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka*, M.F.J. Baasten, W. Th. Van Peursen (eds.), Collection Orientalia Lovaniensia Analecta 118, Peeters Press, Leuven, 2003, p. 545-562.

21. “Aggée et ses suppléments (TM et LXX) ou le développement littéraire d’un livre biblique”, *L’Apport de la Septante aux études sur l’Antiquité*, J. Joosten, Ph. Le Moigne (éd.), Lectio Divina, Editions du Cerf, Paris, 2005, p. 197-218.
22. “L’intertextualité dans la LXX de Zacharie 9-14”, *Interpreting Translation. Studies on the LXX and Ezekiel in Honour of J. Lust*, F. García Martínez / M. Vervenne (éds.), Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium, Leuven, Peeters, 2005, p. 81-96.
23. “Autour des anges : traditions juives et relectures gnostiques”, en collaboration avec M. Scopello, *Coptica - Gnostica - Manichaica. Mélanges offerts à W.P. Funk*, Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, Peeters, Leuven, 2006, p. 179-225 (« Les emplois de *aggelos* dans la LXX », p. 179-195).
24. “La reconstruction du Temple selon la Septante de Zacharie”, *Congress Volume Leiden 2004*, A. Lemaire (éd.) Supplements to Vetus Testamentum, Brill, Leiden, 2006, p. 47-64.
25. “Les noms de fête dans le Pentateuque grec”, *Journal for the Study of Judaism* 37, 3, 2006, p. 344-366 (revue à comité de lecture).
26. “Le traducteur d’Isaïe connaissait-il le texte grec du Dodekapropheton ?” *Adamantius* 13, 2007, p. 29-37 (revue à comité de lecture).
27. “‘Lost in Translation’ : la désignation des chefs dans le Dodekapropheton”, *Journal for the Study of Judaism* 39, 2008, p. 192-210 (revue à comité de lecture).
28. “Les trente pièces de Judas”, *The Gospel of Judas in Context. Proceedings of the First International Conférence on the Gospel of Judas, Paris, Sorbonne, October 27th-28th, 2006*, M. Scopello (éd.), Nag Hammadi and Manichaean Studies, vol. 62, Brill, Leiden, 2008, p. 97-109.
29. “Some Similarities between the Septuagint and the Targum of Zechariah”, *Translating a Translation. The LXX and its Modern Translations in the Context of Early Judaism*, H. Ausloos, J. Cook, F. García Martínez, B. Lemmelijn, M. Vervenne (éds.), Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium 213, Peeters, Leuven, Paris, Dudley, MA, 2008, p. 89-102.
30. “Quelques cas de disparition du thème de l’eau dans la LXX”, *XIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies Ljubljana 2007*, M. K.H. Peters (éd.), Society of Biblical Literature 55, Atlanta, 2008, p. 119-131.
31. “Les traductions “inverses” dans la Septante de Zacharie”, *Florilegium Lovaniense. Studies in Septuagint and Textual Criticism in Honour of Florentino García Martínez*, H. Ausloos, B. Lemmelijn, M. Vervenne (éds.), Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium 224, Peeters, Leuven, Paris, Dudley, MA, 2008, p. 171-182.
32. “L’arrivée du roi selon la LXX de Zacharie 9, 9-17”, *La Septante en Allemagne et en France. Septuaginta Deutsch und Bible d’Alexandrie*, W. Kraus, O. Munnich (éds.),

Orbis Biblicus et Orientalis 238, Academic Press Fribourg, Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen, 2009, p. 217-237.

33. “L’indépendance du traducteur d’Isaïe par rapport au Dodekapropheton”, *Isaiah in Context. Studies in Honour of Arie van der Kooij on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*, M. N. van der Meer, P. van Keulen, W. van Peursen, B. Ter Haar Romeny, VTSup. 138, Brill, Leiden, 2010, p. 229-246.

34. “La nécromancie dans la LXX d’Isaïe”, W. Kraus et M. Karrer, *Die Septuaginta - Texte, Theologien, Einflüsse, 2. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 23.-27. Juli 2008 (WUNT I 252)*, Mohr Siebeck, Tübingen, 2010, p. 576-589.

35. “Les habits de la vengeance divine dans la Septante”, *EUKARPA. Études sur la Bible et ses exégètes réunies par Mireille Loubet et Didier Pralon en hommage à Gilles Dorival*, Éditions du Cerf, Paris, 2011, p. 85-96.

36. “La pensée du mal selon la LXX de Dt 29, 18-21”, *Semitica et Classica IV*, 2011, p. 117-123 (revue à comité de lecture).

37. “La version Barberini. Éléments pour une étude littéraire d’un autre texte grec d’Habacuc 3”, S. Kreuzer, M. Meiser, M. Sigismund (ed.), *Die Septuaginta. Entstehung, Sprache, Geschichte*, International Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 22.-25. Juli, 2010, Tübingen, 2012, p. 295-310.

38. “Pour une *poiësis* de la compilation : les Odes du Psautier grec”, G. Bonney, R. Vivent (ed.), *Sophia – Paideia. Sapienza e educazione (Sir 1,27). Miscellanea di studi offerti in onore del prof. Don Mario Cimosà*, Rome, 2012, p. 165-180.

39. “L’apport des études sur la Septante pour la Genèse”, *Connaissance des Pères* 125. Judaïsme et christianisme dans les commentaires patristiques de la Genèse, 2012, p. 15-22.

40. “Les Odes ajoutées au Psautier dans la Septante comme actes de langage”, *XIV Congress of IOSCS, Helsinki, 2010*, M.K.H. Peters (éd.), SBL 59, Atlanta, 2013, p. 645-662.

41. “Dire le lien dans la Bible grecque : quelques remarques sur l’expression de l’attachement et de la proximité”, *JSCS* 46, 2013, p. 5-18.

42. “Quelques remarques sur le vocabulaire du travail dans la Bible à l’épreuve de la traduction des Septante”, E. Bons, J. Joosten, R. Hunziker-Rodewald (eds.), *Biblical Lexicology : Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, BZAW 443, De Gruyter, Berlin/Boston, 2015, p. 243-259.

43. “Le vocabulaire de la loi dans la Septante”, E. Bons, J. Joosten (eds.), *Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint. LXX. H, Band 3. Die Sprache der Septuaginta. The Language of the Septuagint*, Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh, 2016, p. 350-354.

44. “Dodekapropheten – Überblick”, S. Kreuzer (Hg.), *Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint. LXX. H*, Band 1, *Einleitung in die Septuaginta*, Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh, 2016, p. 461-473.
45. “Michaias Micha”, en collaboration avec J. Joosten, S. Kreuzer (Hg.), *Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint. LXX. H*, Band 1, *Einleitung in die Septuaginta*, Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh, 2016, p. 490-496.
46. “Joel”, S. Kreuzer (Hg.), *Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint. LXX. H*, Band 1, *Einleitung in die Septuaginta*, Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh, 2016, p. 497-502.
47. “Abdiu / Obadja”, S. Kreuzer (Hg.), *Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint. LXX. H*, Band 1, *Einleitung in die Septuaginta*, Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh, 2016, p. 503- 506.
48. “Jonas / Jona”, S. Kreuzer (Hg.), *Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint. LXX. H*, Band 1, *Einleitung in die Septuaginta*, Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh, 2016, p. 507-512.
49. “Malachias / Maleachi”, S. Kreuzer (Hg.), *Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint. LXX. H*, Band 1, *Einleitung in die Septuaginta*, Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh, 2016, p. 552-557.
50. “ ‘Au milieu de deux vivants, tu seras connu’ : lectures juive et chrétienne d’Habacuc 3, 2””, M.-A. Vannier (ed.), *Judaïsme et Christianisme chez les Pères de l’Eglise*, JAOC 8, Brepols, Turnhout, 2016, p. 165-185.
51. “4.3. Septuagint [Part of 4. Judges] ”, dans A. LANGE, E. TOV (eds.), *Textual History of the Bible*, vol.1, *The Hebrew Bible*, part B, *Pentateuch, Former and Later Prophets* Leiden, Brill, 2017, p. 294-297
52. “13-17. Septuagint: Ruth, Canticles, Qohelet, Lamentations [Part of Five Scrolls] ”, dans A. LANGE, E. TOV (eds.), *Textual History of the Bible*, vol.1, *The Hebrew Bible*, part C, *Writings* Leiden, Brill, 2017, p. 389-391 ; 391-392 ; 392-394 ; 394-396.
53. “Volonté et motif : les intentions du traducteur des Douze Petits Prophètes”, S. Kreuzer, M. Meiser, M. Sigismund (eds.), *Die Septuaginta – Orte und Intentionen*. 5. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 24.-27. Juli 2014 (WUNT 361 ; Tübingen : Mohr Siebeck, 2016), p. 629-644.
54. “La figure de Moïse dans la Bible grecque des Septante”, *Mosebilder. Gedanken zur Rezeption einer literarischen Figur im Frühjudentum, frühen Christentum und der römisch-hellenistischen Literatur*, M. Sommer, E. Eynikel, V. Niederhofer (eds.), (WUNT 390 ; Tübingen : Mohr Sebeck, 2017, p. 35-62.
55. “La question du messianisme dans la Bible grecque des Septante”, *Encyclopédie des messianismes juifs dans l’Antiquité*, C. Mézange, X. Levieils, D. Hamidovic (eds.), *Biblical Tools and Studies* 33, Peeters, 2017, p. 83-122.

56. “ἄωρος - ἄωρία”, *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint*. Volume I. Alpha – Gamma, E. Bons (éd.), Mohr Siebeck, Tübingen, 2020, col. 1415-1422.

57. “La personnification de la Sagesse dans la LXX des Proverbes”, *Représentations et personnification de la sagesse dans l’Antiquité et au-delà*, S. Anthonioz, C. Dogniez (ed.), *Orient & Méditerranée* 35, Peeters, Leuven, 2021, p. 107-126.

58. “The Twelve Minor Prophets”, *The Oxford Handbook of The Septuagint*, A.G. Salvesen & T.M. Law, Oxford, 2021, p. 307-320.

Articles à paraître :

59. “La Septante et ses lectures françaises”, à paraître dans *La Théologie byzantine et sa tradition*, G. Conticello (éd.), Brepols.

60. “De la terminologie de l’étranger dans la Septante à la question de son éventuelle influence sur les textes gnostiques”, à paraître dans *Cheminevements de l’Etranger dans la Gnose*, M. Scopello (éd.), Brill, Leiden.

61. “The Greek Bible of the Septuagint and the Antiochian Tradition”, à paraître dans les Actes du 1. Meeting of Civilizations in Hatay-Antioch, Antakya September 2005.

62. “Rendre en grec l’intraduisible *keruvim* : remarques sur un échec de traduction dans la Bible des Septante”, à paraître dans les Actes du colloque *Les chérubins / keruvim*, Université catholique de Lille, 17 juin 2019.

Collaboration à des ouvrages à paraître :

63. “La réception du Deutéronome grec dans le judaïsme et le christianisme anciens”, à paraître en allemand dans *Handbuch zur Septuaginta LXX*, chez Gütersloher Verlagshaus.

64. “The Greek Translation of the Pentateuch”, à paraître dans *The Oxford Handbook of the Pentateuch*, J.S. Baden, J. Stackert (eds.), Oxford University Press.

Recension d’ouvrages :

. Abi T. Ngunga. *Messianism in the Old Greek of Isaiah. An Intertextual Analysis. Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments* 245. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2013. 248 p. ISBN 978-3-525-53544-8, *JSCS* 46, 2013, p. 139-141.

. Myrto Theocharus, *Lexical Dependence and Intertextual Allusion in the Septuagint of the Twelve Prophets : Studies in Hosea, Amos and Micah*, Library of Hebrew Bible / Old Testament Studies 570, New York/ London : T & T Clark International, 2012, dans *Journal of Septuagint and Cognate Studies* 47, 2014, p. 143-145.

. Michel Masson, *Du Sémitique au grec*, 2013, Paris, alfAbarre, coll. Affinités Langues & Civilisations, paru dans *La Linguistique* (PUF), 2015, vol. 51.1, p. 156-158.

